

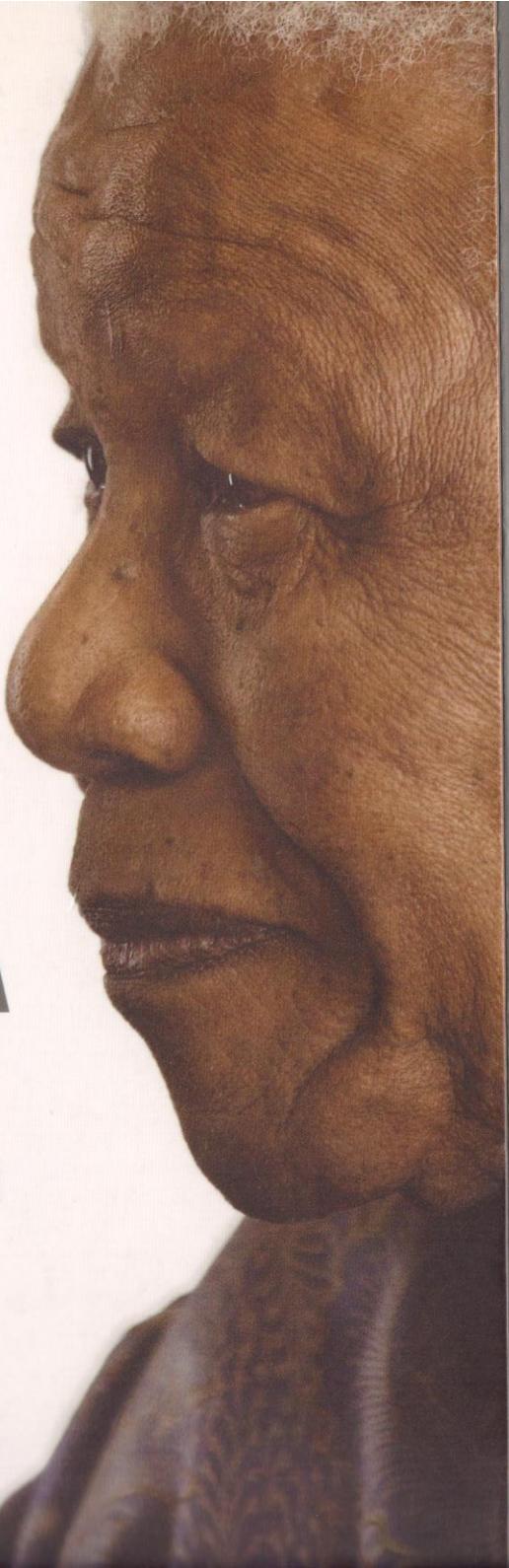
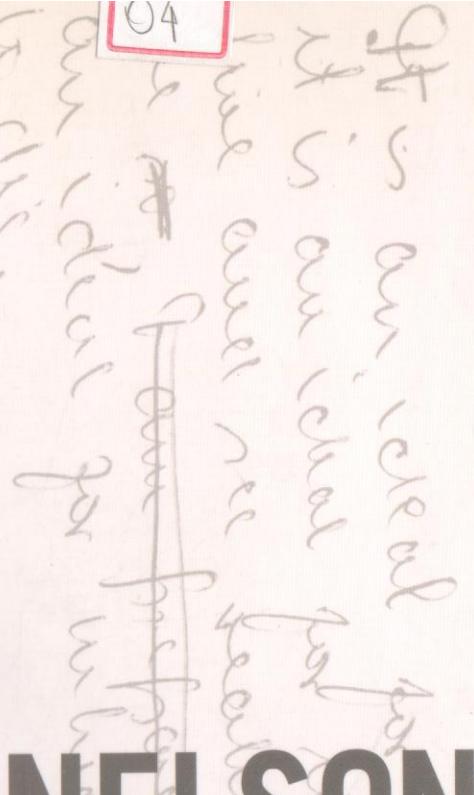
04

# NELSON MANDELA

## CONVERSAS QUE TIVE COMIGO

PREFÁCIO DE

BARACK OBAMA



“Na vida real não lidamos com deuses, mas com humanos tão comuns quanto nós mesmos. São homens e mulheres cheios de contradições, que são estáveis e inconstantes, fortes e fracos, famosos e infames.”

**NELSON MANDELA**

Nelson Mandela é uma das figuras mais inspiradoras e icônicas do nosso tempo. Agora, depois de uma vida inteira levando o lápis ao papel para registrar pensamentos e eventos, dificuldades e vitórias, ele abre seu arquivo pessoal, oferecendo uma visão sem precedentes de sua notável trajetória.

Desde cartas escritas nas horas mais sombrias de seus 27 anos de prisão até o rascunho de um trecho inacabado de *Longo caminho para a liberdade*, *Conversas que tive comigo* torna acessível aos leitores o homem que há por trás da figura pública. Aqui ele faz anotações e até pequenos desenhos, rabiscos, durante reuniões, registrando sonhos angustiantes no calendário de sua cela na ilha de Robben, escrevendo diários em correrias nos conflitos anti-apartheid no início dos anos 1960, ou conversando com amigos, em quase setenta horas de gravações. Aqui ele não é ícone nem santo; é como eu e você.

Uma viagem íntima desde o primeiro despertar de sua consciência política até seu papel arrebatador no palco mundial, *Conversas que tive comigo* oferece uma rara chance de passar algum tempo com o homem Nelson Mandela, com sua própria voz: direta, clara, coloquial.

FUNDAÇÃO NELSON MANDELA

# NELSON MANDELA

## CONVERSAS QUE TIVE COMIGO

Tradução de  
Ângela Lobo de Andrade  
Nivaldo Montingelli Jr.  
Ana Deiró

Rocco

Título original  
CONVERSATIONS WITH MYSELF

Copyright do texto © 2010 Nelson R. Mandela e The Nelson Mandela Foundation  
Copyright do prefácio © 2010 by Barack Obama  
Copyright de criação e design © 2010 PQ Blackwell Limited  
Design do livro: Cameron Gibb

Devido ao espaço limitado, todos os agradecimentos pelas autorizações de reproduzir material previamente publicado e não publicado podem ser encontrados na página 415

Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta obra pode ser reproduzida ou transmitida por qualquer forma ou meio eletrônico ou mecânico, inclusive fotocópia, gravação ou sistema de armazenagem e recuperação de informação, sem a permissão escrita do editor.

PROIBIDA A VENDA EM PORTUGAL

Direitos para a língua portuguesa reservados com exclusividade para o Brasil à EDITORA ROCCO LTDA.  
Av. Presidente Wilson, 231 – 8º andar  
20030-021 – Rio de Janeiro – RJ  
Tel.: (21) 3525-2000 – Fax: (21) 3525-2001  
rocco@rocco.com.br  
www.rocco.com.br

Printed in Brazil / Impresso no Brasil

PREPARAÇÃO DE ORIGINAIS  
Maira Parula

DIAGRAMAÇÃO E ADAPTAÇÃO DE CAPA  
Fatima Agra

CIP-Brasil. Catalogação na fonte  
Sindicato Nacional dos Editores de Livros, RJ.

M153c

Mandela Nelson, 1918-

Conversas que tive comigo/Nelson Mandela; tradução de Ângela Lobo de Andrade, Nivaldo Montingelli Jr., Ana Deiró. – Rio de Janeiro: Rocco, 2010.

Tradução de: Conversations with myself  
ISBN 978-85-325-2607-6

1. Mandela, Nelson, 1918. 2. Prisioneiros políticos – África do Sul – Biografia. 4. África do Sul – Política e governo – Séc. XX. 5. Apartheid – África do Sul. I. Título.

10-5154

CDD – 920.936545  
CDU – 929.343.301

Imagen da frente da guarda: extraída da continuação não publicada da autobiografia de Nelson Mandela. Topo: os dois primeiros numerais de cada uma das operações matemáticas são anos e indicam (da esquerda para a direita) o número de anos que Nelson Mandela ficou aprisionado, a idade em que ele foi a primeira vez para a cadeia e a idade dele quando foi libertado.

Imagen do verso da guarda: assinatura da carta escrita na prisão (466/64 foram os números de Nelson Mandela na prisão).

Para Zenani Zanethemba Nomashonto Mandela,  
que faleceu tragicamente em 11 de junho de 2010,  
aos 13 anos

## SUMÁRIO

Prefácio: Barack Obama	11
Introdução: Verne Harris	15
PARTE I: Pastoral	
Capítulo 1: Tempos difíceis	27
Capítulo 2: Companheiros	41
PARTE II: Drama	
Capítulo 3: Asas para o espírito	53
Capítulo 4: Sem motivo para matar	75
Capítulo 5: Mundo em ruptura	97
Capítulo 6: Os grilhões do corpo	119
PARTE III: Épico	
Capítulo 7: Um homem inconformista	137
Capítulo 8: Arras	159
Capítulo 9: Um homem acomodado	203
Capítulo 10: Tática	231
Capítulo 11: Calendários	251
PARTE IV: Tragicomédia	
Capítulo 12: De doninha-fétida ao milagre	305
Capítulo 13: Viagens	349
Capítulo 14: Em casa	367
Informações adicionais	
Apêndice A: Cronologia	383
Apêndice B: Mapas	384
Apêndice C: Abreviações para organizações	388
Apêndice D: Pessoas, lugares e eventos	392
Bibliografia	393
Agradecimentos	413
	415

de autoproteção do IFP e o Exército de Libertação do Povo Azaniano (APLA), o braço militar do CPA.

#### **União Democrática do Povo Africano da África do Sul (APDUSA)**

Formada em 1961 para defender os direitos das oprimidas classes rurais e classes trabalhadoras urbanas e educá-las politicamente. Filiada ao Movimento da Unidade Não Europeia (NEUM) e à Convenção Africana (AAC). Liderada por Tabata Isaac Bangani.

#### **Verwoerd, dr. Hendrik Frensch**

(1901-1966) Primeiro-ministro da África do Sul de 1958 a 1966. Ministro de Assuntos Nativos de 1950 a 1958. Político do Partido Nacional. Considerado o arquiteto do apartheid, ele defendia um sistema de “desenvolvimento segregacionista”. Sob sua liderança a África do Sul tornou-se uma república em 31 de maio de 1961. Assassínado no Parlamento por Dimitri Tsafendas.

#### **Vorster, Balthazar Johannes (B.J.)**

(1915-1983) Primeiro-ministro da África do Sul de 1966 a 1978. Presidente da África do Sul de 1978 a 1979.

#### **Weinberg, Eli**

(1908-1981) Sindicalista, fotógrafo e ativista político. Membro do SACP. Submetido continuamente a ordens de interdição a partir de 1953. Detido por três meses em 1960 durante o Estado de Emergência e de novo em setembro de 1964. Condenado a cinco anos de prisão depois de ter sido considerado culpado de ser membro do Comitê Central do SACP. Fugiu da África do Sul em 1976 seguindo instruções do CNA.

#### **Xhamela**

(Ver Sisulu, Walter.)

#### **Zami**

(Ver Madikizela-Mandela, Nomzamo Winifred.)

#### **Zeni**

(Ver Mandela, Zenani.)

#### **Zindzi**

(Ver Mandela, Zindziswa.)

## **BIBLIOGRAFIA**

#### **LIVROS:**

Davenport, Rodney e Saunders, Christopher, *South Africa: A Modern History*, 5<sup>a</sup> ed., Londres, Macmillan Press Ltd., 2000

Kathrada, Ahmed, *Memoirs*, Cidade do Cabo, Zebra Press, 2004

Mandela, Nelson, *Long Walk to Freedom*, Londres, Little, Brown & Company, 1994

Meer, Fatima, *Higher Than Hope*, Johanesburgo, Skotaville Publishers, 1988

Fundação Nelson Mandela: *A Prisoner in the Garden: Opening Nelson Mandela's Prison Archive*, Penguin, 2005

Nicol, Mike, *Mandela: The Authorized Portrait*, Auckland, PQ Blackwell, 2006

Sampson, Anthony, *Mandela: The Authorized Biography*, Londres, HarperCollins Publishers, 2000

Sisulu, Elinor, Walter e Albertina Sisulu: *In Our Lifetime*, Cidade do Cabo, David Philip Publishers, 2002

#### **WEBSITES:**

[www.justice.gov.za/trc](http://www.justice.gov.za/trc)

[www.nelsonmandela.org](http://www.nelsonmandela.org)

[www.robben-island.org.za](http://www.robben-island.org.za)

[www.sahistory.org.za](http://www.sahistory.org.za)

## AGRADECIMENTOS

---

Agradecemos a Zindzi Mandela pela permissão para reproduzir seu poema “Uma Árvore Derrubada” e pelo apoio do Centro Nelson Mandela de Memória e Diálogo.

Agradecemos ao presidente americano Barack Obama pelo seu generoso prefácio e ao embaixador Donald Gips por facilitar o contato com o presidente.

Reconhecemos a importância para este livro dos dois arquivos criados por Ahmed Kathrada e Richard Stengel, ambos entregues por seus criadores aos cuidados do Centro de Memória e Diálogo depois que o livro havia sido concebido.

As imagens fotográficas para o livro foram feitas com habilidade e muita paciência por Matthew Willman, com exceção das seguintes: pp. 22-23 (cena rural) e pp. 26-27 (jovem thembu) – Museu McGregor, Kimberley, Coleção Duggan-Cronin; pp. 40-41 (fotos formais de Mandela), pp. 74-75 (Mandela queimando seu passe) e p. 118 (Mandela em roupa típica) – Eli Weinberg; pp. 48-49 (multidão nos portões de Drill Hall) – Museum Africa, Times Media Collection; pp. 52-53 (*township* de Orlando) – Leon Levson; pp. 96-97 (Mandela em Londres) – Mary Benson; pp. 118-119 (*Rand Daily Mail*) – Avusa Publications; pp. 118-119 (protesto em Cato Manor) – Laurie Bloomfield; pp. 136-137 (prisioneiros no tribunal) – UWC-Robben Island Museum, Mayibuye Archives, Cloete Breytenbach; pp. 250-251 (mesa de Mandela, Ilha de Robben) e pp. 202-203 (Mandela no jardim da prisão) – Arquivo Nacional Sul-africano, cortesia da Fundação Nelson Mandela; pp. 132-133 (cerca de arame farpado, Ilha de Robben) e pp. 158-159 (cela de Mandela na Ilha de Robben) – Matthew Willman; pp. 230-231 (Mandela revisitando sua cela na Ilha de Robben) – Corbis, David Turnley; pp. 300-301 (F.W. de Klerk e Mandela na Convenção Nacional da Paz, Johannesburgo) – Rodger Bosch; pp. 304-305 (fila no dia da eleição de 1994) – *Argus News*; pp. 348-349 (Mandela com camiseta estampada) – P.Q. Blackwell; pp. 366-367 (close de Mandela) – Fundação Nelson Mandela.

Estamos em dúvida para com as seguintes instituições por proverem acesso a materiais: Museu Nelson Mandela, Arquivo Nacional da África do Sul, Universidade de Fort Hare e Universidade de Witwatersrand (documentos históricos).

Pela assistência e pelo apoio agradecemos a Zahira Adams, Jon Butler, Eric Chinski, Diana e Kate Couzens, Achmat Dangor, Lee Davies, Imani Media, Zelda la Grange, Molly Loate, Winnie Madikizela-Mandela, Zenani Mandela, Zindzi Mandela, Rochelle Mtirara, juiz Thumba Pillay, Natalie Skomolo, Wendy Smith, Jack Swart, Ivan Vladislavic e Gerrit Wagener.

Pela Fundação Centro de Memória e Diálogo Nelson Mandela: Verne Harris, Sahm Venter, Ahmed Kathrada, Tim Couzens, Sello Hatang, Razia Saleh, Lucia Raadschelders, Zanele Riba e Boniswa Nyati.

Pela editora P.Q. Blackwell: Geoff Blackwell, Ruth Hobday, Bill Phillips, Cameron Gibb, Rachel Clare, Dayna Stanley, Jonny Geller, Betsy Robbins, Kate Cooper e Sloan Harris.

Nelson Mandela nasceu em Transkei, na África do Sul, em 18 de julho de 1918. Uniu-se ao Congresso Nacional Africano em 1944 e durante muitos anos teve participação ativa na resistência contra a política de apartheid do governo exercido pelo Partido Nacional. Em agosto de 1962, foi preso e permaneceu encarcerado por mais de 27 anos. Nesse período, sua reputação de potente símbolo da resistência mantida pelo movimento anti-apartheid cresceu continuamente. Livre da prisão em 1990, Mandela recebeu o Prêmio Nobel da Paz em 1993, e em 1994 foi o primeiro presidente eleito democraticamente na África do Sul. É autor do best-seller internacional *Longo caminho para a liberdade*.

Capa e foto de Nelson Mandela by Andrew Zuckerman.  
Foto extrato de texto manuscrito by Matthew Willman.  
Copyright © Nelson Mandela Foundation.  
Foto da cela na prisão by Matthew Willman.

I was born at Mthatha, Transkei, on the 18<sup>th</sup> July 1918.

I was only 12 yrs old when my father died. At the same time, my cousin DAVID (DAWIE) had been fighting for him. He became my mentor and taught me many things and educated me.

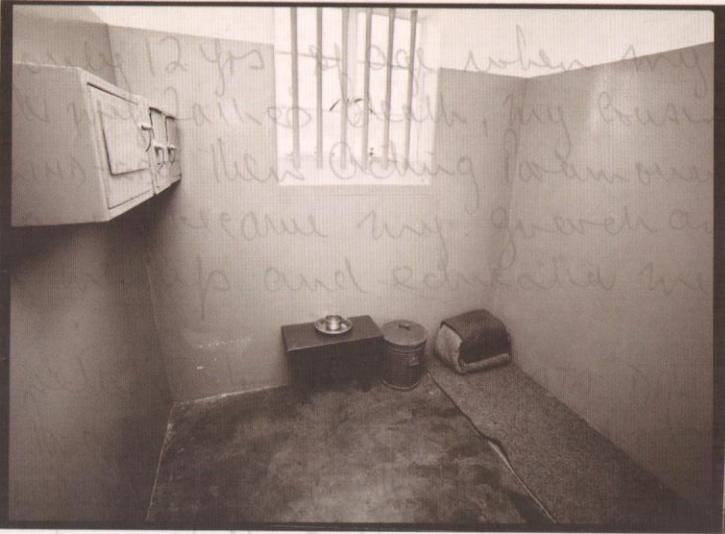
I am present to KAFRA the Transkei. Both of them are according to David Cullen, my nephews.

“Tentei imaginar Mandela – a lenda que mudou a história – como Mandela, o homem que tanto sacrificou pelas mudanças.

Conversas que tive comigo presta ao mundo um grande serviço ao nos dar essa imagem do homem Mandela”

**BARACK OBAMA, presidente dos Estados Unidos**

0496433  
conversas que tive  
santaparachos.com.br



ISBN 978-85-325-2607-6